

1. Record Nr.	UNINA9910956445503321
Titolo	Agents of translation / / edited by John Milton, Paul Bandia
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub., c2009
ISBN	9786612104893 9781282104891 1282104896 9789027291073 9027291071
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	vi, 337 p. : ill., map
Collana	Benjamins translation library ; ; v. 81. EST subseries
Classificazione	ES 700
Altri autori (Persone)	MiltonJohn <1956-> BandiaPaul F <1961-> (Paul Fadio)
Disciplina	418/02
Soggetti	Translating and interpreting Literature
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Agents of Translation -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Introduction: Agents of Translation and Translation Studies -- Francisco de Miranda, intercultural forerunner -- Translating cultural paradigms The role of the Revue Britannique for the first Brazilian fiction wri -- Translation as representation: Fukuzawa Yukichi's representation of the "Others" -- Vizetelly & Company as (ex)change agent: Towards the modernization of the British publishing indust -- Translation within the margin: The "Libraries" of Henry Bohn -- Translating Europe: The case of Ahmed Midhat as an Ottoman agent of translation -- A cultural agent against the forces of culture: Hasan-Âli Yücel -- Limits of freedom: Agency, choice and constraints in the work of the translator -- Cheikh Anta Diop: Translation at the service of history -- The agency of the poets and the impact of their translations: Sur, Poesía Buenos Aires, and Diario -- The role of Haroldo and Augusto de Campos in bringing translation to the fore of literary activity i -- The theatre translator as a cultural agent: A case study -- Embassy networks: Translating post-war Bosnian poetry into English -- Index -- Notes on contributors -- The

Sommario/riassunto

This article is based on a web survey of on-line and print translations into English of poetry by writers from Bosnia since the 1992-1995 war. Combining insights from Actor Network Theory, Activity Theory and Goffman's Social Game Theory, it examines the relationships between human and textual agents in the production of poetry translations. It maps these relationships onto agents' geographic 'positionality'. Among the findings are:(1) Poetry translation is produced by networks of agents working across a 'distributed' space. This implies that it is simplistic to conceptualise literary translation in terms of one agent's loyalty to one cultural space.(2) Translators often carry less power in a production network than an anthology/journal editor or a living source poet.(3) Networks involving players from source-language regions working in a target-language country are particularly effective in publication terms.